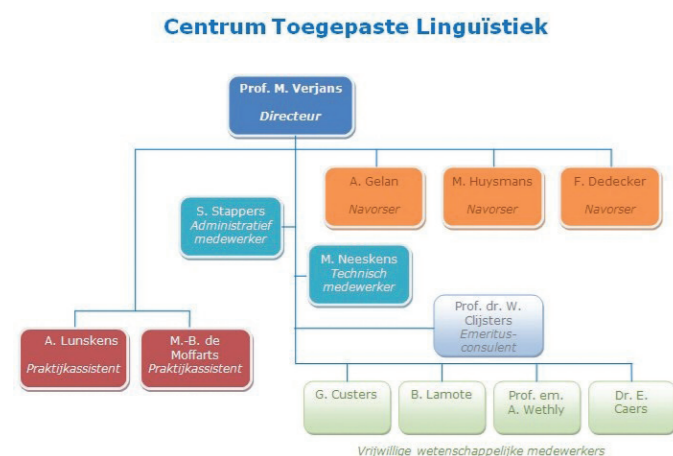


## SITUERING

Het Centrum Toegepaste Linguïstiek (CTL) groeide in 2006 uit tot het eerste associatiebreed onderzoeksinstituut van de Universiteit Hasselt.

Diverse competenties worden in het CTL-onderzoek grensoverstijgend samengebracht: (socio)linguïsten gespecialiseerd in Romaanse, Germaanse, Afrikaanse en klassieke talen, economen, didactici en onderwijskundigen, informatici...

Onderzoeksprojecten worden vooral gerealiseerd op basis van een internationale samenwerking tussen universiteiten en de bedrijfswereld. Deze complementariteit verzekert degelijk multidisciplinair onderzoek. Het accent ligt op empirisch onderzoek, dat voornamelijk vanuit Vlaamse, federale en Europese fondsen wordt gefinancierd.



## CONTACT

**Centrum Toegepaste Linguïstiek – CTL (R&D)**  
**CommArt International NV**  
**Universiteit Hasselt**  
Campus Diepenbeek  
Agoralaan - Gebouw D  
BE – 3590 Diepenbeek

**Directeur:**  
Prof. Martine Verjans  
martine.verjans@uhasselt.be  
T: +32 (0) 11 26 86 86

**Secretariaat:**  
ctl@uhasselt.be  
T: +32 (0) 11 26 86 55

**www.uhasselt.be/ctl**  
**www.commart.be**



**CTL**  
**Centrum Toegepaste Linguïstiek 2011**

universiteit  
hasselt  
UNIVERSITEIT VAN DE TOEKOMST



## VOORWOORD

Het Centrum Toegepaste Linguïstiek is een vrij kleine entiteit binnen de Universiteit Hasselt, die eerder bekend is om haar output op het vlak van de positieve wetenschappen en de technologie. Maar het specifieke en pluridisciplinaire karakter van het CTL-onderzoek, zijn deskundigheid, zijn succes in het verwerven van middelen uit de derde geldstroom voor projecten in netwerken, binnen en buiten Europa, maken dat er steeds vaker een beroep tot samenwerking gedaan wordt op het instituut.

In 2010 kon CTL rekenen op nieuwe internationale partners, zowel universiteiten en hogescholen als ondernemingen. Bovendien waren meer dan 3000 personen bereid om mee te werken aan empirisch onderzoek. Een bewijs dat de onderzoeksactiviteiten van het R&D-instituut erkenning genieten, mede dankzij de onmiddellijke toepasbaarheid van de resultaten.

Graag stelt CTL zijn knowhow en ervaring ter beschikking om samen met u oplossingen te zoeken voor maatschappelijke problemen, in het bijzonder op het vlak van taal- en cultuurverschillen evenals van semi-autonoom gecombineerd leren.

Ik dank ten zeerste de financiers die hun vertrouwen in ons instituut stellen. Mijn dank gaat in het bijzonder naar de Europese Commissie, onder meer INTERREG, evenals de provincie Limburg.

Prof. Martine Verjans  
CTL Directeur





## HIGHLIGHTS 2010

**In 2010 kregen de 2 Interreg IVA-projecten binnen de Euregio Maas-Rijn concreet vorm.**

Binnen **INTERcCOM** werd een representatieve dataverzameling - deels kwantitatief, deels kwalitatief - uitgevoerd door een bevraging bij 3347 respondenten, onder meer ondernemers, uit heel Europa. Zo slaagden we erin om de 5 culturen van de deelregio's van de Euregio Maas-Rijn in kaart te brengen, deze onderling, maar tevens met de Poolse en Turkse cultuur te vergelijken. Bovendien werden gedetailleerde inventarissen samengesteld van contrastieve taalfouten die misverstanden veroorzaken, een stigmatiserend effect hebben of storend overkomen bij moedertaalsprekers. Dit gebeurde door een vergelijking van de talen van de EMR, nl. Nederlands, Frans en Duits, maar ook door het Turks en het Pools met elk van deze 3 talen te vergelijken. Al deze gegevens zullen leiden tot internationale publicaties in de volgende jaren. Tegelijkertijd worden deze data aangewend voor de ontwikkeling van e-leermodules taal-en-cultuur in een setting van semi-autonoom gecombineerd leren (semi-autonomous blended learning). Op die manier tracht CTL, samen met zijn associatiepartner PHL en met ULg, Hogeschool Zuyd, CommArt Int. n.v., RWTH en St. Leonhard Aachen een bijdrage te leveren om de Euregio niet alleen aantrekkelijk, maar ook economisch nog sterker te maken.

Het project **LinguaCluster** leverde in 2010 een kwalitatieve bevraging van ervaringsdeskundigen aangaande taalbehoeften in het Limburgs bedrijfsleven op. Het project exploreert eveneens hoe niet-formele vormen het taal-lernen kunnen ondersteunen (virtuele en reële klasontmoetingen, theater-en zangweekend, voetbaltoernooi...). Het creëert een instrument voor taalsensibilisering, zelfs bij de allerkleinsten, geënt op de Maas-Rijn-verteltraditie. Zo werd een eerste reeks contrastieve taal oefeningen voor semi-autonoom leren ontwikkeld, die vervolgens worden geïmplementeerd in de door CTL in 2010 reeds geïnitieerde virtuele leeromgeving (virtual learning environment). Deze unieke VLE zal toelaten vernieuwende wegen voor semi-autonoom taalleren te verkennen. In de volgende jaren zal ze uitgroeien tot het grootste Euregionale e-ontmoetingsforum.

## Nieuwe e-modules voor semi-autonoom gecombineerd leren

In 2010 mocht CTL prat gaan op een uitmuntende beoordeling door de Europese Commissie van de 9 taal-cultuur modules **Lingu@Com**, resultaat van het project **TST-ID** (EU – LLP), waarvan het instituut promotor en internationaal coördinator was.

Met de financiële steun van het EU- programma Transfer of Innovation (LdV - LLP) kon, i.s.m. universiteiten van Wenen (AT), Cluj-Napoca (RO) en Hamburg (DE), de reeks Plurilingua uitgebreid worden tot 34 contrastieve e-modules voor bedrijfskaders. In het totaal worden vanaf nu de volgende talen en culturen gecombineerd aangeboden: Duits, Engels, Frans, Nederlands, Pools en Roemeens.

Deze nieuwe realisaties werden toegevoegd aan het productengamma van CommArt Int., spin-off van CTL-UHasselt ([www.commart.be](http://www.commart.be)).

## ONDERZOEK & ONTWIKKELING

Het eerste uitgangspunt van het CTL-onderzoek is dat een uitstekende (vreemde) taalbeheersing een absolute vereiste is, maar niet volstaat om internationaal effectief en efficiënt te communiceren. Immers, miscommunicatie is dikwijls te wijten aan cultuurverschillen. CTL onderzoekt voornamelijk geografische cultuurkenmerken en hun invloed op communicatie.

Een tweede uitgangspunt is dat resultaten van fundamenteel onderzoek steeds een maatschappelijk relevant toepassingsveld moeten hebben. Belangrijke stakeholders zijn enerzijds ondernemingen die internationaal zaken doen. Anderzijds gaat het om studenten, die zich optimaal dienen voor te bereiden op de internationale arbeidsmarkt. Om aan de behoeften van beide doelgroepen te voldoen, gaat CTL eveneens na welke de meest efficiënte manier is om te leren communiceren in een andere taal, rekening houdend met een andere cultuur.



### Domeinen:

- onderzoek van communicatiebehoeften en -problemen en van de invloed van taal- en cultuurverschillen op verbale en non-verbale communicatie, vooral m.b.t. bedrijfspopulaties, al dan niet sector- en/of functiegebonden
- onderzoek van de effectiviteit en efficiëntie van het (vreemde-)talsonderwijs en de gebruikte didactische methoden, met een bijzondere aandacht voor ICT ter ondersteuning van semi-autonoom gecombineerd leren

## VALORISATIE

Op basis van zijn onderzoeksresultaten ontwikkelt CTL daarom vaak ook e-learningmodules. Deze worden internationaal gevaloriseerd via CommArt International N.V., spin-off van CTL-UHasselt ([www.commart.be](http://www.commart.be)), desgevallend i.s.m. gespecialiseerde internationale partners.

Verder gebeurt de valorisatie via publicaties in gespecialiseerde internationale Journals en deelname aan internationale congressen.

**Voor meer info (projectomschrijvingen – partners – publicaties – vacatures): [www.uhasselt.be/ctl](http://www.uhasselt.be/ctl)**

## DIENSTVERLENING

Indien ondernemingen hun internationale communicatie willen optimaliseren, kan zowel CTL als CommArt International hen hierbij helpen. Enkele voorbeelden: in kaart brengen van communicatieve noden, ontwikkelen van e-learningmodules op maat van de onderneming, opleiden van trainers (semi-autonoom gecombineerd leren) en begeleiden van e-productontwikkelaars (met behulp van Lingu@Tor Author, door CTL ontwikkeld multimediaal elektronisch auteursysteem).

CTL voert eveneens overheidsopdrachten uit in het kader van ICT ter ondersteuning van het (taal)onderwijs, kalibrering van leerplannen op het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Talen (GERKT), e.d.m.

## VERBAND ONDERWIJS - ONDERZOEK

Belangrijke stakeholders van CTL zijn ondernemingen, zowel in binnen- als buitenland. Daar ook komen de meeste afgestudeerden van de faculteit Bedrijfseconomische Wetenschappen van de Universiteit Hasselt terecht.

De e-learningmodules, inhoudelijk gebaseerd op anderstalige interculturele communicatieprofielen van diverse bedrijfsfuncties en methodologisch ontwikkeld voor semi-autonoom gecombineerd leren, worden daarom vanzelfsprekend geïmplementeerd in de taalopleidingen van BEW.

Studenten leren tevens een conceptueel model uitwerken uitgaande van internationaal onderzoek naar cultuurverschillen. Vervolgens passen zij dit toe op concrete communicatieve bedrijfssituaties. Het Zelfstandig Academisch Personeel (ZAP), verbonden aan CTL, begeleidt eveneens masterproeven aan de faculteit BEW.

